

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ
протокол № 11
от 06 июня 2023г.*

КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ

**«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АРАБСКИЙ ЯЗЫК)»**

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Профиль «Цифровой перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования - бакалавриат

Махачкала -2023 г.

УДК 811.112.2
УДК 811.161.(075.8)
ББК 81.2 Араб-9

Составитель – Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент - Рашидова Аида Гаджиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент: Аталаева Ника Гаджиевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедры романо-германских и восточных языков и методики преподавания Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя – Таймасханов Исмаил Джабраилович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая дипломатия».

Оценочные материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (арабский язык) разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969в соответствии с приказом от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Оценочные материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (арабский язык) размещены на официальном сайте www.dgunh.ru

Абдулжалилов И.Г. Оценочные материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (арабский язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г., - 39 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р. Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ, 31 мая 2023 г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Назначение оценочных материалов..... | 4 |
| Раздел 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины..... | 5 |
| 1.1 Перечень формируемых компетенций..... | 5 |
| 1.2 Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств..... | 5 |
| Раздел 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине..... | 9 |
| Раздел 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания..... | 22 |
| Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций..... | 25 |

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости (оценивания хода освоения дисциплин), для проведения промежуточной аттестации (оценивания промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине) обучающихся по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (арабский язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Оценочные материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (арабский язык) включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

Раздел 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины

1.1. Перечень формируемых компетенций

| код компетенции | формулировка компетенции |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК | ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ |
| ПК-2 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств

| <i>Формируемые компетенции</i> | <i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i> | <i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенции</i> | <i>Уровни освоения компетенций</i> | <i>Критерии и оценивания сформированности и компетенций</i> | <i>Виды оценочных средств</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | ПК 2.1. Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне | <u>Знать:</u> -основные приемы для достижения адекватности и перевода | Пороговые | Способен осуществлять письменный перевод на удовлетворительном уровне. | Блок А –задания репродуктивного уровня -тестовые задания |
| | | | Базовый | Способен осуществлять письменный перевод на хорошем уровне | |
| | | | Продвинутый | Способен осуществлять письменный | |

| | | | | | |
|--|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | перевод на высоком уровне | |
| | | <p><u>Уметь:</u> - пользоваться положениями и ситуационной теорией перевода</p> | Пороговый | Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на удовлетворительно уровне. | <p>Блок В- задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий; – комплект тематик для презентаций; - составление терминологического словаря</p> |
| | Базовый | | Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на хорошем уровне. | | |
| | Продвинутый | | Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на высоком уровне. | | |
| | | <p><u>Владеть:</u> - приемами перевода.</p> | Пороговый | Владеет приемами перевода на удовлетворительно уровне. | <p>Блок С- задания практико-ориентированного уровня -выполнение проекта; – контрольная работа</p> |
| | Базовый | | Владеет приемами перевода на | | |

| | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | | | хорошем уровне | |
| | | | Продвинутый | Владеет приемами перевода на высоком уровне | |
| ПК 2.2.Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста | Знать: -основные приемы для достижения адекватности перевода. | Пороговый | Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на удовлетворительно уровне. | Блок А –задания репродуктивного уровня - тестовые задания | |
| | | Базовый | Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на хорошем уровне. | | |
| | | Продвинутый | Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на высоком уровне. | | |
| | Уметь: - пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках | Пороговый | Умеет пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках на удовлетворительно уровне | Блок В –задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий; – комплект тематик для презентаций; - составление терминологич | |

| | | | | | |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | нительно м уровне. | еского словаря |
| | | | Базовый | Умеет пользоват ься справочн ой литератур ой в русских и иностран ных источник ах на хорошем м уровне. | |
| | | | Продвину тый | Умеет пользоват ься справочн ой литератур ой в русских и иностран ных источник ах на высоком уровне. | |
| | | Владеть: - информаци й позволяюще й работать в текстовом редакторе. | Пороговы й | Соблюда ют граммати ческие, синтаксич еских и стилистич еских нормы на удовлетво рительно м уровне. | Блок С– задания практико- ориентирован ного уровня – контрольная работа; – проектная работа |
| | | | Базовый Пороговы й | Соблюда ют граммати ческие, синтаксич еских и | |

| | | | | | |
|--|--|--|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | | | стилистические нормы на хорошем уровне | |
| | | | Продвинутый | Соблюдают грамматические, синтаксические и стилистические нормы на высоком уровне | |

Раздел 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине

Для проверки сформированности компетенции ПК-2.

Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-2.1. Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Выберите правильный вариант перевода وَسَائِلُ الْإِعْلَامِ</p> <p>1) средства связи 2) СМИ 3) средства передвижения</p> | <p>2. Выберите правильный вариант перевода выражения إِذَاعَةٌ مَرَبِّيَّةٌ</p> <p>1) микрофон 2) радиовещание 3) телевидение</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Выберите правильный вариант перевода выражения وَزَارَةُ الْمَعَارِفِ 1) Министерство здравоохранения 2) Министерство просвещения 3) Министерство обороны</p> | <p>4. Выберите правильный вариант перевода предложения «Он не перестает (продолжает) работать» 1) مَا تَزَالُ تَعْمَلُ 2) مَا يَزَالُ يَعْمَلُ 3) لَا يَزَالُ يَعْمَلُ</p> |
| <p>5. Выберите правильный вариант перевода выражения مِمَّا وَرَدَ أَعْلَاهُ 1) как сказано выше 2) нижеследующее 3) и т.д.</p> | <p>6. Выберите правильный вариант перевода предложения «Нам необходимо прочитать этот роман». 1) يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَقْرَأَ هَذِهِ الرَّوَايَةَ 2) يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَقْرَأَ هَذِهِ الرَّوَايَةَ 3) يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَكْتُبَ هَذِهِ الرَّوَايَةَ</p> |
| <p>7. Выберите правильный вариант перевода выражения «если бы не..., то...» 1) أَمَا ... فَ... 2) وَ لَوْ لَا ... لَ ... 3) لَا فَحَسْبُ ... بَلْ ...</p> | <p>8. В значении местоимения «тот же самый» в арабском языке выступают существительные 1) جَمِيعٌ 2) كُلُّ 3) نَفْسٌ</p> |
| <p>9. После модальных глаголов يُكِنُّ и يَجِبُ масдар ставится в форме 1) И.п. 2) Р.п. 3) В.п.</p> | <p>10. Выберите правильный вариант перевода выражения طَابِعُ بَرِيدٍ 1) почтовая марка 2) почтовая открытка 3) почтальон</p> |
| <p>11. Основным значением сослагательного наклонения является: 1) выражение завершенности действия</p> | <p>12. Выберите правильный вариант перевода выражения لِكَيْلَا 1) никак не 2) чтобы не 3) если не</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2) выражение понудительного действия</p> <p>3) выражение действия предполагаемого, желательного</p> | |
| <p>13. Синоним слова كَيْ «чтобы»</p> <p>1) إِذَا مَا</p> <p>2) حَتَّى</p> <p>3) رُبَّمَا</p> | <p>14. الرِّافِدَانِ – это название</p> <p>1) двух рек</p> <p>2) двух озер</p> <p>3) двух морей</p> |
| <p>15. Город Басра расположен</p> <p>1) в Египте</p> <p>2) в Тунисе</p> <p>3) в Ираке</p> | <p>16. Выберите правильный вариант перевода выражения لَا سِيَّماً</p> <p>1) особенно</p> <p>2) иногда</p> <p>3) изредка</p> |
| <p>17. Синоним слова بَلْح «финики»</p> <p>1) مَوْزٌ</p> <p>2) ثَقَّاحٌ</p> <p>3) تَمْرٌ</p> | <p>18. Синоним слова جَمَلٌ «верблюд»</p> <p>1) حِسَانٌ</p> <p>2) إِبِلٌ</p> <p>3) حَرُوفٌ</p> |
| <p>19. Синоним слова نَفْطٌ «нефть»</p> <p>1) عَصِيرٌ</p> <p>2) زَيْتُ زَيْتُونٍ</p> <p>3) زَيْتُ الْبَيْتْرُولِ</p> | <p>20. Выберите правильный вариант перевода выражения تَرْبِيَّةُ الْأَعْنَامِ</p> <p>1) овцеводство</p> <p>2) скотоводство</p> <p>3) рыбоводство</p> |
| <p>21. Синоним глагола قَطَنَ «жить»</p> <p>1) مَرَّ</p> <p>2) عَاشَ</p> <p>3) جَاءَ</p> | <p>22. Обстоятельство места после глагола قَطَنَ «жить» ставится</p> <p>1) в И.п.</p> <p>2) в Р.п.</p> <p>3) в В.п.</p> |
| <p>23. نَجْدٌ - это область</p> <p>1) в Саудовской Аравии</p> <p>2) в Йемене</p> <p>3) в Египте</p> | <p>24. الْعِبْرِيَّةُ - это</p> <p>1) древнеарабский язык</p> <p>2) древнееврейский язык</p> <p>3) финикийский язык</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | |
| <p>25. بلاد الشام - это</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Марокко 2) Сирия 3) Ливия | <p>26. Выберите правильный вариант перевода выражения وزارة الخارجية</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Министерство обороны 2) Министерство внутренних дел 3) Министерство иностранных дел |
| <p>27. Выберите правильный вариант «Врачи перевели больных детей в соседнюю палату».</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) نَقَلَ الأَطْبَاءُ الأَطْفَالَ المَرِيضِينَ الى غُرْفَةِ مُجَوَّرَة 2) نَقَلُوا الأَطْبَاءُ الأَطْفَالَ المَرِيضِينَ الى غُرْفَةِ مُجَوَّرَة 3) الأَطْبَاءُ نَقَلَ الأَطْفَالَ المَرِيضِينَ الى غُرْفَةِ مُجَوَّرَة | <p>28. Определите правильный вариант числительного «1979-й год»:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) سَنَةٌ أَلْفٌ وَ تِسْعٌ مِائَةً وَ تِسْعٌ وَ سَبْعُونَ 2) سَنَةٌ أَلْفٌ وَ تِسْعٌ مِائَةً وَ تِسْعٌ وَ سَبْعِينَ 3) سَنَةٌ أَلْفٌ وَ تِسْعٌ مِائَةً وَ تِسْعَةَ وَ سَبْعُونَ |
| <p>29. Выберите правильный вариант перевода выражения الجمعية العامة</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Генеральная Ассамблея (ООН) 2) Детский фонд ООН 3) ЮНЕСКО | <p>30. Выберите правильный вариант перевода выражения «высшее образование»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) التَّعْلِيمُ الإِبْتِدَائِيُّ 2) التَّعْلِيمُ الثَّانَوِيُّ 3) التَّعْلِيمُ العَالِي |

Тесты типа В.

Блок В. Типовые задания реконструктивного уровня

В1. Перевод с листа

1. Министр обороны США прибыл в Каир из Омана.
2. Министр обороны США прибыл в Каир из Омана, чтобы провести переговоры с президентом Египта.
3. Ранее министр обороны США посетил Оман с краткосрочным визитом.
4. Его визит в Оман был второй остановкой в его турне по Ближнему Востоку.
5. США начали кампанию, направленную на борьбу с терроризмом, сразу после нападений 11 сентября прошлого года.
6. Турне министра обороны США по Ближнему Востоку имеет целью укрепление дипломатической и военной поддержки кампании по борьбе с терроризмом, которую начал Вашингтон.
7. Министр обороны США прибыл из Эр-Рияда, где подтвердил решимость своей страны действовать на всех фронтах, для того чтобы покончить с международным терроризмом.
8. Переговоры двух президентов были нацелены на укрепление братских отношений между двумя государствами и двумя народами.
9. Вице-президент Сирии подтвердил твёрдое намерение своей страны развивать плодотворное сотрудничество с Египтом.
10. США подверглись нападению 11 сентября 2001 года.

Перевод с арабского:

عَلِيّ : أَلْسَلَامٌ عَلَيْكُمْ!
 النَّادِلُ : وَ عَلَيْكُمْ السَّلَامُ. هُنَاكَ رَجُلٌ يَسْأَلُ عَنْكَ.
 عَلِيّ : مَا اسْمُهُ ؟
 النَّادِلُ : لَا أُدْرِي. هُوَ يَنْتَظِرُكَ فِي الْمَقْهَى.
 [يَذْهَبُ عَلِيّ إِلَى الْمَقْهَى. يَبْحَثُ عَنِ الرَّجُلِ لَكِنْ لَا يَجِدُ أَحَدًا.]
 عَلِيّ : لَا أَحَدٌ فِي الْمَقْهَى. صِفْ لِي ذَلِكَ الرَّجُلَ مِنْ فَضْلِكَ.

النَّادِل : هو أَسْمَرٌ، رَشِيقٌ، طَوِيلٌ، عَيْنَاهُ زَرْقَوَانٌ وَ شَعْرُهُ أَسْوَدٌ. يَلْبَسُ بَدْلَةً زَرْقَاءَ وَ قَمِيصًا أَبْيَضَ وَ حِذَاءً أَسْوَدَ وَ يَمْسِكُ حَقِيْبَةً صَغِيرَةً.

عَلِيٌّ : أَلَهُ لِحْيَةٌ ؟

النَّادِل : لا. ليس لَهُ لِحْيَةٌ، لَكِن لَهُ شَارِبٌ.

عَلِيٌّ : هَلْ يَحْمِلُ نَظَّارَةً ؟

النَّادِل : لا. لا يَحْمِلُ نَظَّارَةً.

عَلِيٌّ : لَعَلَّهُ السَّيِّدُ إِبْرَاهِيمَ.

التَّدْرِيبُ ١. صَحِيح (+) أَوْ خَطَأ (-):

١- الرَّجُلُ الْبَدِينُ يَنْتَظِرُ عَلِيَّ.

٢- هُوَ يَنْتَظِرُهُ فِي الْمَقْهَى.

٣- عَلِيٌّ يَجِدُ الرَّجُلَ فِي الْمَقْهَى.

٤- يَحْمِلُ الرَّجُلُ نَظَّارَةً وَ يَلْبَسُ بَدْلَةً سَوْدَاءَ.

٥- ذَلِكَ الرَّجُلُ هُوَ السَّيِّدُ إِبْرَاهِيمَ.

التَّدْرِيبُ ٢. أَجِبْ بِالنَّفْيِ:

مِثَالٌ: هَلِ الرَّجُلُ أَسْمَرٌ؟ ← لا. هُوَ لَيْسَ أَسْمَرَ. هُوَ أَشَقَرٌ.

١- هَلِ أَنْتَ بَدِينٌ؟

.....

٢- هَلِ الْفَتَاةُ قَصِيرَةٌ؟

.....

٣- هَلِ الطُّفْسُ بَارِدٌ؟

.....

٤- هَلِ الرَّجُلُ شَابٌّ؟

.....

٥- هَلِ الْمَرْأَةُ سَمِينَةٌ؟

.....

التَّدْرِيبُ ٣. أَجِبْ بِالنَّفْيِ:

مِثَالٌ: مَنْ فِي الْمَنْزِلِ؟ ← لا أَحَدًا فِي الْمَنْزِلِ.

مِثَالٌ: مَاذَا فِي الْحَقِيْبَةِ؟ ← لا شَيْءَ فِي الْحَقِيْبَةِ.

.....

١- مَنْ فِي الْغُرْفَةِ؟

.....

٢- مَاذَا فِي الْمِحْفِذَةِ؟

.....

٣- مَنْ فِي الدُّكَّانِ؟

.....

٤- مَاذَا عَلَيِ الطَّائِلَةِ؟

.....

٥- مَنْ فِي الْمَكْتَبَةِ؟

.....

التَّدْرِيبُ ٤. اكْمَلْ بِ: لَيْسَ أَوْ لَيْسَتْ.

١- الْحَقِيْبَةُ فِي الْغُرْفَةِ.

٢- الرَّوْجُ لَهُ شَارِبٌ.

٣- النَّزْلُ كَبِيرًا.

٤- الْبَيْتُ جَمِيلَةٌ.

٥- الرَّوْجَةُ لَهَا أَخَوَاتٌ.

التَّدْرِيبُ ٥. ضَعِ السُّؤَالَ الْمُنَاسِبَ:

.....؟ لا. لَيْسَ لِي إِخْوَةٌ.

.....؟ نعم. هُوَ رَشِيقٌ.

.....؟ عَيْنَاهُ سَوْدَاوَانٌ.

.....؟ يَلْبَسُ بَدْلَةً زَرْقَاءَ.

- نعم. أَعْطِنِي وَرَقَةً أُخْرَى.؟
التَّدْرِيبُ ٦. ما هو الجواب المناسب:

- مَنْ يَبْحَثُ عَنِّي ؟
- أَيْةٌ خِدْمَةٌ ؟
- مَنْ يَتَكَلَّمُ مَعَ نَادِيَّةٍ ؟
- بِكُمْ تِلْكَ الْحَقِيبَةُ ؟
- هل تُرِيدُ جِذَاءً لَكَ أَوْ لِإِبْنِكَ ؟
- ١- لِإِبْنِي.
٢- هُنَاكَ رَجُلٌ يَسْأَلُ عَنْكَ.
٣- أَعْطِنِي خُبْرًا مِنْ فَضْلِكَ.
٤- بَعْشَرَةَ دِنَانِينَ.
٥- لَا أُدْرِي. لَعَلَّهُ أَبُوهَا.

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

В1. Перевод с листа

أحمد حسين ديدات (١٣٣٧هـ).

الشيخ أحمد حسين ديدات، داعية إسلامي من جنوب إفريقيا. درس المراحل السابقة للجامعة، وعمل في مجال الدعوة الإسلامية نحو خمسة وثلاثين عاماً. اشترك في العديد من المؤتمرات الإسلامية الإقليمية والدولية، وألقى محاضرات كثيرة في العديد من الدول الإسلامية، وغير الإسلامية. وعقد مناظرات عديدة مع خصوم الإسلام، وأنشأ معهد السلام الإسلامي لتدريب الطلاب على القيام بالدعوة الإسلامية.

أصدر العديد من الكتيبات والمنشورات التي تركز على خصوم الإسلام، وتندحض مزاعمهم، منها: ماذا يقول الإنجيل عن محمد؟، وهل الإنجيل كلمة الله؟ والمسيح في الإسلام، وما هو سفر يونان؟ (عن التوراة)، ومن أزاج الحجر؟ والبعث والانتعاش، والصلب أو خرافة الصلب، وصلاة المسلم.

حاز جائزة الملك فيصل العالمية لخدمة الإسلام عام ١٤٠٦ هجري.

التدريب ١: أجب باختصار عما يلي:

- ١- من أين أحمد ديدات؟
٢- ما اسم المعهد الذي أنشأ أحمد ديدات؟
٣- ما هي مؤلفات أحمد؟
٤- لماذا أنشئ معهد السلام في جنوب إفريقيا؟
التدريب ٢: صل بين الكلمتين اللتين تأتيان معاً، ثم استعملهما في جمل من إنشائك.

١- العلوم - دمشق

٢- سنّ - الشريعة

٣- مدينة - العلم

V2. Тематика презентаций

1. Соотношение эквивалентности и адекватности.
2. Современный перевод и его особенности.
3. Основные виды электронных словарей
4. Устный перевод.
5. Письменный перевод.
6. Переводческие интернет-ресурсы
7. Синхронный перевод как вид коммуникативной деятельности.
8. Перевод научных текстов.
9. Оценка качественного перевода.
10. Антонимический перевод.
11. Транскрипция, транслитерация при переводе географических названий, учреждений, фирм.
12. Перевод фразеологических единиц.

V3. Составление терминологического словаря

Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

C1. Задания для индивидуальных/групповых проектов

1. Актуальность использования интернет-ресурсов для обучения переводу.
2. Практические проблемы перевода.
3. Ложные друзья переводчика.
4. Работа с глоссариями.
5. Особенности письменного перевода различных типов текста (публицистика, деловая документация и переписка, техническая документация).
6. Работа в SmartCat – новое слово в работе переводчика.

C2. Контрольная работа:

Перевести текст:

وَسَائِلُ النَّقْلِ وَ الْإِتِّصَالِ قَدِيمًا وَحَدِيثًا

يتكوّن العالم من ستّ قاراتٍ، و يبلغ عددُ سكّانه أكثرَ من ستّةِ ملياراتِ إنسانٍ. هذا العالم الواسعُ، أصبح قرية صغيرة. كيف صار ذلك؟! هناك سببان، أولهما: وسائل النقل الحديثة، و ثانيهما، وسائل الاتّصال الحديثة.

كانت وسائل النقل في العصور القديمة بطيئة جداً، و كان الناس يسافرون مشياً على الأقدام، و يحملون حاجاتهم على ظهورهم أو رؤوسهم. ثم أخذ الناس يستعملون الحيوانات كالجمال و البغال و الحمير في نقل حاجاتهم. بعد مدة، صنع الإنسان عربات صغيرة، لها أربع عجلات، تسير دون محرك، ثم صنعت بعد ذلك المراكب الشراعية، التي تسير على الماء.

صنع الإنسان في العصر الحديث مركبات، تعمل بالمحركات، فظهر كثير من وسائل النقل الحديثة؛ مثل: السيارات و القطارات، و السفن، و الطائرات. جعلت هذه الوسائل العالم قرية صغيرة؛ فالإنسان ينتقل في ساعات، من بلد إلى بلد، و من قارة إلى قارة. و هذا يختلف كثيراً عما كان في الماضي، حيث كان الإنسان يحتاج إلى أيام و شهور، لينتقل من مدينة إلى مدينة.

أما السبب الثاني، الذي جعل العالم قرية صغيرة، فهو وسائل الاتصال الحديثة مثل: الصّحف، و الهاتف، و الإذاعة، و التلفاز، و الحاسوب، و الشبكة الدولية التي جعلت الإنسان يعرف أولاً بأول، ما يحدث في جميع بلاد العالم. كانت وسائل الاتصال في العصور القديمة بطيئة جداً، فالإنسان كان يرسل الأخبار و المعلومات، عن طريق صوت، أو عن طريق العدائين، أو عن طريق الحمام الزاجل. و كانت الأخبار تصل بعد مدة طويلة، و قد لا تصل في كثير من الأحيان.

Предложения на перевод

ترجم الجمل التالية.

Количество населения в мире достигает более шести миллиардов жителей. Они живут на шести континентах: Евразии, Африке, Северной Америке, Южной Америке, Австралии, Антарктиде (القطب الجنوبي).

Сегодня мир стал маленьким населенным пунктом благодаря современным средствам связи и передвижения. В прошлом человек использовал для передвижения верблюда, лошадей, ослов, повозки. Затем человек изобрёл парусники, корабли, машины, поезда, самолеты.

Человек сегодня может передвигаться с одного континента на другой за считанные часы.

СМИ также играют важную роль в жизни современного общества. Они знакомят нас с тем, что происходит в мире. Сегодня газеты и журналы, телефон и телевизор, всемирная паутина стали неотъемлемой частью (جزء لا يتجزأ) жизни современного человека.

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Экзаменационные тексты

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Чтение, перевод и пересказ текста:

عمر بن الخطّاب

عمر بن الخطّاب رضي الله عنه هو الخليفة الثّاني. أصبح خليفة بعد الخليفة أبي بكر رضي الله عنه. ولد بعد عام الفيل وبعد مولد الرّسول-صلّى الله عليه وسلّم- بثلاث عشرة سنة، و أسلم في السّنة الخامسة من البعثة، وكان خليفة عادلا يعمل كلّ شيء لراحة المسلمين. كان يخرج في ليلة ويتفقّد أحوال النّاس. خرج عمر بن الخطّاب رضي الله عنه مرّة واحدة في الصّباح الباكر وسمع حوارا بين الأمّ وبناتها الصّغيرة:

قالت الأمّ لابنتها: خذي اللّبن الذي سنبيعه اليوم في السّوق، وضعي فيه بعض الماء. فقالت لها البنت: تعرفين يا أمّي أنّ هذا العمل لا يقبله الإسلام، وأنّ عمر بن الخطّاب قد منع أن يضع أحد الماء في اللّبن؟ قالت الأمّ: ضعي الماء يا ابنتي، فإنّ عمر لا يرانا، فقالت البنت: إن كان عمر لا يرانا، فإنّ الله يرانا.

هكذا ربّى الإسلام الجيل الجديد وغرس فيه روح الإيمان والإحسان والتّقوى.

Д2. Предложения на перевод

Аиша – преподаватель исламских наук, языка и литературы в университете.

Аиша получила диплом о высшем образовании Каирского университета, а затем магистерский диплом и диплом учёной степени доктора наук в своём университете. Работала в нескольких арабских университетах. Она написала много книг и научных трудов. Такие, как «Дочери Пророка», «Мать Пророка», «Госпожа Зайнаб» и др.

Докторская работа Аиши Абдурахман в 2018 году получила международную премию в знак признания заслуг в развитии Египетской литературы.

Для проверки сформированности компетенции ПК-8: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

Блок В. Типовые задания реконструктивного уровня («уметь»)

В1. Перевод с листа

مَرَاجِلُ التَّعْلِيمِ

لِلتَّعْلِيمِ مَرَاجِلُ مُخْتَلِفَةٌ، يَمُرُّ بِهَا الطَّالِبُ خِلَالَ دِرَاسَتِهِ، فَإِذَا أَنْهَى مَرِحَةَ تَعْلِيمِيَّةً، انْتَقَلَ إِلَى الْمَرِحَةِ الَّتِي بَعْدَهَا. وَتَتَكَوَّنُ مَرَاجِلُ التَّعْلِيمِ فِي كَثِيرٍ مِنَ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ أَرْبَعِ مَرَاجِلٍ؛ هِيَ الْمَرِحَةُ الْإِبْتِدَائِيَّةُ، فَالْمَرِحَةُ الْمُتَوَسِّطَةُ، فَالْمَرِحَةُ الثَّانَوِيَّةُ، ثُمَّ الْمَرِحَةُ الْجَامِعِيَّةُ. وَفِي بَعْضِ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ، يَلْتَحِقُ التَّلَامِيذُ قَبْلَ الْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ بِالْحِضَانَةِ، فَالرَّوَضَةِ، ثُمَّ التَّمْهِيْدِيِّ.

يَلْتَحِقُ التَّلَامِيذُ بِالْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ – عَادَةً – فِي السَّادِسَةِ مِنْ أَعْمَارِهِمْ. وَتَبْلُغُ سِنَوَاتُ الدِّرَاسَةِ فِي الْمَرِحَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ سِتًّا سِنَوَاتٍ. وَتَبْلُغُ سِنَوَاتُ الدِّرَاسَةِ فِي الْمَرِحَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ ثَلَاثَ سِنَوَاتٍ، وَكَذَلِكَ فِي الْمَرِحَةِ الثَّانَوِيَّةِ. أَمَّا الْمَرِحَةُ الْجَامِعِيَّةُ، فَتَتَرَاوَحُ بَيْنَ أَرْبَعِ وَسِتِّ سِنَوَاتٍ.

بَعْدَ أَنْ يُنْهِيَ الطَّالِبُ الْمَرِحَةَ الثَّانَوِيَّةَ، يَلْتَحِقُ بِالْجَامِعَاتِ، أَوْ الْمَعَاهِدِ، إِذَا حَصَلَ عَلَى تَقْدِيرٍ طَيِّبٍ. وَبَعْدَ أَنْ يَحْصُلَ الطَّالِبُ عَلَى الشَّهَادَةِ الْجَامِعِيَّةِ بِتَقْدِيرٍ جَيِّدٍ جَدًّا أَوْ مُمْتَازٍ، يَلْتَحِقُ بِالدِّرَاسَةِ الْعُلْيَا؛ لِلْحَصُولِ عَلَى شَهَادَةِ الْمَاجِسْتِرِ، ثُمَّ شَهَادَةِ الدُّكْتُورَاهِ.

مِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى، فِي الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ نَوْعَانِ مِنَ التَّعْلِيمِ، هُمَا: التَّعْلِيمُ الْحُكُومِيُّ، وَتُشْرَفُ عَلَيْهِ الدَّوْلَةُ؛ فَتَبْنِي الْمَدَارِسَ، وَتُوَفِّرُ الْكُتُبَ وَالْمُدْرَسِينَ، وَالتَّعْلِيمُ الْأَهْلِيُّ، وَتُشْرَفُ عَلَيْهِ بَعْضُ الْجَمْعِيَّاتِ وَالْأَفْرَادِ.

В2. Тематика презентаций

1. Национально-специфические реалии.
2. «Ложные друзья переводчика».
3. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
4. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
5. Характерные особенности художественного перевода.
6. Прагматические аспекты перевода.
7. Культурно обусловленные трудности перевода.

8. Вспомогательные средства в работе переводчика. (Словари, параллельные тексты, технические средства).
9. Рынок переводческих услуг.
10. Переводческая этика.

В3. Составление терминологического словаря

Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

С1. Задания для индивидуальных/групповых проектов

1. Лексические проблемы перевода с русского на арабский.
2. Особенности перевода технических текстов.
3. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода.
4. Может ли машина заменить человека в переводческой сфере?
5. Переводческие трансформации и приемы перевода.
6. Для чего нужен предпереводческий анализ текста?
- 7.

С2. Контрольная работа:

Переведите следующие предложения на арабский язык письменно.

1. Во вторник в семь часов вечера ко мне придет моя старшая сестра.
2. Мой младший брат родился 27 ноября 1995 года.
3. Я слышал, что этот офицер – Герой России.
4. Сядь за стол, возьми тетрадь и ручку и напиши по-арабски следующее предложение: «Защита Родины – священный долг каждого гражданина России».
5. (Поистине), Россия – одна из крупнейших стран мира.
6. Рабочие, которые живут в этом доме, приехали в этот город в прошлом году.
7. Студентки (мн.ч.), которые сидят в 23-й аудитории, учатся на 5 курсе факультета иностранных языков.
8. Юрий Гагарин – первый космонавт Земли.
9. Мой младший брат родился 27 ноября 1989г.
10. (Поистине), Россия – одна из крупнейших стран мира.
11. 12 апреля – День космонавтики. Это было важным событием новой космической эры.

12. Начало космической эры – 4 октября 1957 г., когда был запущен в СССР первый искусственный спутник Земли «Спутник-1».
13. Сегодня температура достигает 30 градусов жары.
14. Он пришел ко мне, чтобы взять книгу.
15. В 1980 году Москва была столицей Олимпийских игр.

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Экзаменационные тексты

1. Перевести текст.

مِنْ مُدُنِ الْعَالَمِ الْكُبْرَى

طوكيو عاصمة اليابان، ويبلغ عدد سكانها نحو ١٠ ملايين شخص. في طوكيو مقرّ الإمبراطور والحكومة، وفيها المصارف والشركات. وتكثر في طوكيو العمارات العالية. وقد أُسِّسَتْ مَدِينَةُ طوكيو سنة ١٤٧٥م. تُواجه طوكيو مشكلات كثيرة، مثل: الازدحام، والتلوث، والزلازل.

القاهرة عاصمة مصر، وأكبر مدنها، تقع على نهر النيل، ويبلغ عدد سكانها نحو ثمانية ملايين شخص. في مدينة القاهرة كثير من الآثار، والمكتبات العامة، وتشتهر بأنها مدينة المآذن، لكثرة مساجدها، ومن تلك المساجد: مسجد عمرو بن العاص، ومسجد أحمد بن طولون، ومسجد السلطان حسن، ومسجد محمد علي، ومسجد الأزهر، وقد أصبح الآن جامعة إسلامية كبيرة، يدرس فيها اللغة العربية والعلوم الإسلامية طلاب من كل دول العالم.

نيويورك أكبر مدينة الولايات المتحدة الأمريكية، ويوجد فيها مقرّ الأمم المتحدة، والمصارف والشركات. يبلغ عدد سكان نيويورك نحو سبعة ملايين شخص، وقد هاجر إليها الناس من كل دول العالم للعمل، وطلب العلم. تكثر في نيويورك ناطحات السحاب. وتواجه المدينة مشكلات كثيرة مثل: الفقر والجريمة والمخدرات.

Раздел 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся очной формы обучения.

Итоговая оценка сформированности компетенций обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенций по дисциплине складывается из двух составляющих:

✓ первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенций в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется

технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

✓ вторая составляющая – оценка сформированности компетенций обучающихся на экзамене (максимум – 30 баллов) или на зачете (максимум – 20 баллов).

| | | | | |
|------------------------------------|---------------------|-----------------|---------------------|-----------------------|
| уровни освоения компетенций | продвинутый уровень | базовый уровень | пороговый уровень | допороговый уровень |
| 100 – балльная шкала | 85 и \geq | 70 – 84 | 51 – 69 | 0 -50 |
| 4 – балльная шкала | «отлично» | «хорошо» | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
| Бинарная шкала | Зачтено | | | Не зачтено |

Шкала оценок при текущем контроле успеваемости по различным показателям

| <i>Показатели оценивания сформированности компетенций</i> | <i>Баллы</i> |
|-----------------------------------------------------------|--------------|
| Тестирование | 0-10 |
| Проведение устного опроса | 0-10 |
| Перевод с листа | 0-10 |
| Работа с текстом | 0-10 |
| Участие в дискуссии при проведении «круглого стола» | 0-20 |
| Решение кейсов | 0-15 |
| Подготовка эссе | 0-15 |
| Аудирование | 0-10 |
| Контрольная работа | 0-30 |

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости

| <i>Баллы</i> | <i>Уровень освоения компетенций</i> | <i>Критерии оценивания</i> |
|--------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0-50 | Допороговый уровень | Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины |

| | | |
|--------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 51-69 | Пороговый уровень | Не менее 50% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены без существенных ошибок |
| 70-84 | Базовый уровень | Обучающимся выполнено не менее 75% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; обучающийся показал владение навыками систематизации материала и применения его при решении практических заданий; задания выполнены без ошибок |
| 85-100 | Продвинутый уровень | 100% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены самостоятельно и в требуемом объеме; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и применять его при решении практических заданий; задания выполнены с подробными пояснениями и аргументированными выводами |

Шкала оценок по промежуточной аттестации

| <i>Наименование формы промежуточной аттестации</i> | <i>Баллы</i> |
|----------------------------------------------------|--------------|
| Экзамен | 0-30 |
| Зачет | 0-20 |

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по промежуточной аттестации обучающихся (экзамен)

| <i>Баллы</i> | <i>Уровень освоения компетенций</i> | <i>Критерии оценивания</i> |
|--------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0-9 | Допороговый уровень | Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; обучающийся не смог ответить на вопросы |
| 10-16 | Пороговый уровень | Обучающийся дал неполные ответы на вопросы, с недостаточной аргументацией, практические задания выполнены не полностью, компетенции, осваиваемые в процессе изучения дисциплины сформированы не в полном объеме. |
| 17-24 | Базовый уровень | Обучающийся в целом приобрел знания и умения в рамках осваиваемых в процессе обучения по дисциплине компетенций; |

| | | |
|-------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | обучающийся ответил на все вопросы, точно дал определения и понятия, но затрудняется подтвердить теоретические положения практическими примерами; обучающийся показал хорошие знания по предмету, владение навыками систематизации материала и полностью выполнил практические задания |
| 25-30 | Продвинутый уровень | Обучающийся приобрел знания, умения и навыки в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; терминологический аппарат использован правильно; ответы полные, обстоятельные, аргументированные, подтверждены конкретными примерами; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и выполняет практические задания с подробными пояснениями и аргументированными выводами |

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по промежуточной аттестации обучающихся (зачет)

| <i>Баллы</i> | <i>Уровень освоения компетенций</i> | <i>Критерии оценивания</i> |
|---------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0-5 | Допороговый уровень | Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; обучающийся не смог ответить на вопросы |
| 6-10 | Пороговый уровень | Обучающийся дал неполные ответы на вопросы, с недостаточной аргументацией, практические задания выполнены не полностью, компетенции, осваиваемые в процессе изучения дисциплины сформированы не в полном объеме. |
| 11-15 | Базовый уровень | Обучающийся в целом приобрел знания и умения в рамках осваиваемых в процессе обучения по дисциплине компетенций; обучающийся ответил на все вопросы, точно дал определения и понятия, но затрудняется подтвердить теоретические положения практическими примерами; обучающийся показал хорошие знания по предмету, владение навыками систематизации материала и полностью выполнил практические задания |
| 16-20 | Продвинутый | Обучающийся приобрел знания, умения и |

| | | |
|--|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | уровень | навыки в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; терминологический аппарат использован правильно; ответы полные, обстоятельные, аргументированные, подтверждены конкретными примерами; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и выполняет практические задания с подробными пояснениями и аргументированными выводами |
|--|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций

Итоговыми формами контроля по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (арабский язык) являются: зачет (7 семестр) и экзамен (8 семестр). Экзамен проводится в устной форме. В экзаменационный билет включено три практических задания, соответствующие содержанию формируемых компетенций. Максимальное количество баллов за ответ – 30. На подготовку студенту отводится не менее 40 минут (по желанию обучающегося ответ может быть досрочным). Время ответа – не более 15 минут. При ответе студента оценивается полнота, точность формулировок, правильное построение предложений, наличие примеров.

Зачет проводится в письменной форме, виде зачетной контрольной работы, содержащей все темы пройденного семестра. Максимальное количество баллов - 20.

Тестирование проводится с помощью автоматизированной программы «Прометей». На тестирование отводится 30 минут. Каждый вариант тестовых заданий включает 20 вопросов. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания выполнения тестов

| Баллы | Оценка | Показатели | Критерии |
|--------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-10 | «отлично» | 1. <u>Полнота выполнения тестовых заданий;</u> 2. <u>Своевременность выполнения;</u> 3. <u>Правильность</u> | <u>Выполнено более 85 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос</u> |

| | | | |
|-----|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6-7 | «хорошо» | <i>ответов на вопросы;</i> 4. <u>Самостоятельность тестирования;</u> 5. <u>и т.д.</u> | <u>Выполнено более 70 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.</u> |
| 3-5 | «удовлетворительно» | | <u>Выполнено 50 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.</u> |
| 0-2 | «неудовлетворительно» | | <u>Выполнено 30 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях).</u> |

Устный опрос предполагает беседу преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной. Он рассчитан на выяснение объема знаний обучающегося по определенной проблеме и т.п. При ответе преподаватель учитывает правильность его содержания, последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания ответов на устные вопросы

| Баллы | Оценка | Показатели | Критерии |
|--------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-10 | «ОТЛИЧНО» | <u>1. Полнота данных ответов;</u> 1. <u>Аргументированность данных ответов;</u> 2. <u>Правильность ответов на вопросы;</u> 3. <u>и т.д.</u> | <u>Полно и аргументировано даны ответы по содержанию задания. Обнаружено понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не</u> |

| | | |
|-----|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <i>только по учебнику, но и самостоятельно составленные. Изложение материала последовательно и правильно.</i> |
| 6-7 | «хорошо» | <i>Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.</i> |
| 3-5 | «удовлетворительно» | <i>Студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.</i> |
| 0-2 | «неудовлетворительно» | <i>Студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.</i> |

Работа с текстом – восприятие и понимание прочитанного текста (на иностранном языке). Тексты могут быть различного жанра (художественный,

публицистический, научно-популярный и т.д.). По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания работы с текстом

| <i>Баллы</i> | <i>Оценка</i> | <i>Показатели</i> | <i>Критерии</i> |
|--------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-10 | «ОТЛИЧНО» | <p><u>1. Полнота выполнения практического задания;</u></p> <p>1. <u>Своевременность выполнения задания;</u></p> <p>2. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u></p> <p>3. <u>Самостоятельность решения;</u></p> <p>4. <u>и т.д.</u></p> | <p>Ставится студенту, когда он полностью понял оригинальный текст (публицистический, научно-популярный, художественный и пр.). Он использовал при этом все известные приемы, направленные на понимание читаемого текста (смысловую догадку, анализ). Он сумел полно и точно понять текст на основе его структурной переработки (смыслового и структурного анализа отдельных мест текста, выборочного перевода и т.д.), установить причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в тексте, обобщить и критически оценить полученную из текста информацию, комментировать факты, события с собственных позиций, выражая свое мнение. Однако обращение к словарю студенту практически не требовалось.</p> |
| 6-7 | «хорошо» | | <p>Ставится студенту, если он практически полностью понял оригинальный текст (публицистический, научно-популярный, художественный и пр.). Он использовал при этом все известные приемы, направленные на</p> |

| | | |
|-----|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p><i>понимание читаемого текста (смысловую догадку, анализ). Он сумел практически полностью и точно понять текст на основе его структурной переработки (смыслового и структурного анализа отдельных мест текста, выборочного перевода и т.д.), установить причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в тексте, обобщить и критически оценить полученную из текста информацию, комментировать факты, события с собственных позиций, выражая свое мнение. Однако студент при этом неоднократно обращался к словарю.</i></p> |
| 3-5 | «удовлетворительно» | <p><i>Ставится студенту, если он понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки. Студент не использовал приемы, направленные на понимание читаемого текста (смысловую догадку, анализ), не владел приёмами установления причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте, не сумел обобщить и критически оценить полученную из текста информацию, прокомментировать факты, события с собственных позиций, не сумел выразить своё мнение. Имело место многократное обращение к словарю, студент не смог без него обходиться на протяжении всей работы с текстом.</i></p> |

| | | | |
|-----|-----------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0-2 | «неудовлетворительно» | | <i>Ставится студенту в том случае, когда текст им не понят. Он с трудом может найти незнакомые слова в словаре. Все остальные параметры отсутствуют полностью. Работа по тексту может быть проведена только с посторонней помощью.</i> |
|-----|-----------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Кейс-задача – проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы. При решении кейсов студенты работают в небольших группах и получают материал непосредственно на занятии. Кейс может состоять из нескольких частей, которые последовательно разбираются на занятии.

По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания решения кейсов

| Баллы | Оценка | Показатели | Критерии |
|--------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12-15 | «отлично» | <u>1. Полнота решения кейс-задач;</u> 1. <u>Своевременность выполнения;</u> 2. <u>Правильность ответов на вопросы;</u> 3. <u>и т.д.</u> | <i>Основные требования к решению кейс-задач выполнены. Продемонстрированы умение анализировать ситуацию и находить оптимальное количества решений, умение работать с информацией, в том числе умение затребовать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации, навыки четкого и точного изложения собственной точки зрения в устной и письменной форме, убедительного отстаивания своей точки зрения;</i> |
| 8-11 | «хорошо» | | <i>Основные требования к решению кейс-задач выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, недостаточнораскрыты</i> |

| | | | |
|-----|-----------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | <i>навыки критического оценивания различных точек зрения, осуществление самоанализа, самоконтроля и самооценки, креативности, нестандартности предлагаемых решений</i> |
| 4-7 | «удовлетворительно» | | <i>Имеются существенные отступления от решения кейс-задач. В частности отсутствуют навыки умения моделировать решения в соответствии с заданием, представлять различные подходы к разработке планов действий, ориентированных на конечный результат</i> |
| 0-3 | «неудовлетворительно» | | <i>Задача кейса не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i> |

Проведение круглого стола дает студентам (участникам) возможность высказать свою точку зрения на обсуждаемую проблему, а в дальнейшем сформулировать либо общее мнение, либо четко разграничить разные позиции сторон. Модератором (ведущим) круглого стола выступает преподаватель. Он определяет тему, направляет ход дискуссии, следит за регламентом, обобщает итоги. Обсуждение в рамках круглого стола должно носить конструктивный характер, сообщения должны быть не более 5-7 минут. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания ответов в учебной дискуссии при проведении круглого стола

| Баллы | Оценка | Показатели | Критерии |
|--------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16-20 | «отлично» | 1. <u>Полнота</u> выполнения практического задания; 2. <u>Своевременность</u> выполнения задания; 3. <u>Последовательность</u> и <u>рациональность</u> выполнения задания; 4. <u>Самостоятельность</u> | Демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументировано отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления |

| | | | |
|-------|-----------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11-15 | «хорошо» | <i>решения; 5. и т.д.</i> | <i>Студент понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер. Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.</i> |
| 6-10 | «удовлетворительно» | | <i>ставится, если студент принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков</i> |
| 0-5 | «неудовлетворительно» | | <i>студент не принимает участия в обсуждении, допускает ошибки в формулировках, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.</i> |

Творческая работа (эссе) представляет собой оригинальное произведение, посвященное какой-либо значимой классической, либо современной проблеме в определенной теоретической или практической области. Большое место должно быть уделено аргументированному представлению студентами своей точки зрения, критической оценке рассматриваемого материала и проблематики. Тема эссе выбирается из предложенного преподавателем списка. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания

Методика оценивания подготовки эссе

| <i>Баллы</i> | <i>Оценка</i> | <i>Показатели</i> | <i>Критерии</i> |
|--------------|---------------|-------------------|-----------------|
|--------------|---------------|-------------------|-----------------|

| | | | |
|-------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12-15 | «отлично» | <p><i>1. Сформулированность тезиса эссе;</i></p> <p><i>1. Деление сообщения на логически правильные части;</i></p> <p><i>2. Использование разнообразных средств связи;</i></p> <p><i>3. и т.д.</i></p> | <p><i>1. Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, выполнена задача заинтересовать читателя</i></p> <p><i>2. деление текста на введение, основную часть и заключение</i></p> <p><i>3. Логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис;</i></p> <p><i>4. заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;</i></p> <p><i>5. Правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи;</i></p> <p><i>6. Для выражения своих мыслей не пользуется упрощенно-примитивным языком</i></p> <p><i>7. демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.</i></p> |
| 8-11 | «хорошо» | | <p><i>1. Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя</i></p> <p><i>2. деление текста на введение, основную часть и заключение</i></p> <p><i>3. В основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис;</i></p> <p><i>4. заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;</i></p> <p><i>5. уместно используются разнообразные средства связи;</i></p> <p><i>6. для выражения своих мыслей не пользуется упрощенно-примитивным языком</i></p> |

| | | | |
|-----|-----------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4-7 | «удовлетворительно» | | <p>1. Во введении тезис сформулирован нечетко, или не вполне соответствует теме эссе;</p> <p>2. В основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично и последовательно;</p> <p>3. заключение, выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;</p> <p>4. недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи;</p> <p>5. язык работы в целом не соответствует уровню курса</p> |
| 0-3 | «неудовлетворительно» | | <p>1. Во введении тезис отсутствует или не соответствует теме эссе;</p> <p>2. В основной части нет логичного последовательного раскрытия темы;;</p> <p>3. вывод не вытекает из основной части;</p> <p>4. средства связи не обеспечивают связность изложения;</p> <p>5. отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение;</p> <p>б. язык работы можно оценить как «примитивный»</p> |

При проведении аудирования студенты прослушивают текст на французском языке и выполняют задания, знакомятся с новой лексикой. Текст проигрывается 3 раза. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания ответов на аудировании

| Баллы | | Показатели | Критерии |
|--------------|--|-------------------|-----------------|
|--------------|--|-------------------|-----------------|

| | | | |
|------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-10 | «ОТЛИЧНО» | <u>Полнота выполнения практического задания;</u> <u>Своевременность выполнения задания;</u> <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u> <u>Самостоятельность решения;</u> <u>и т.д.</u> | <p>Ставится студенту, который понял основные факты, сумел выделить отдельную, значимую информацию, догадался о значении части незнакомых слов по контексту, сумел использовать информацию для решения поставленной коммуникативной задачи, определить тему/проблему, обобщить содержащуюся в прослушанном тексте информацию, ответить на поставленный вопрос, используя факты и аргументы из прослушанного текста, оценить важность, новизну информации, выразить свое отношение к ней.</p> |
| 6-7 | «хорошо» | | <p>Ставится студенту, который понял не все основные факты, но сумел выделить отдельную, значимую информацию, догадался о значении части незнакомых слов по контексту, сумел использовать информацию для решения поставленной коммуникативной задачи, определить тему/проблему, обобщить содержащуюся в прослушанном тексте информацию, ответить на поставленный вопрос, используя факты и аргументы из прослушанного текста, оценить важность, новизну информации, выразить свое отношение к ней. При решении коммуникативной задачи он использовал только 2/3 информации.</p> |

| | | | |
|-----|-----------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3-5 | «удовлетворительно» | | Свидетельствует, что студент понял только 50% текста. Отдельные факты понял неправильно. Не сумел полностью решить поставленную перед ним коммуникативную задачу. Студент догадался о значении только 50% незнакомых слов по контексту, сумел использовать информацию для решения поставленной задачи только частично, с трудом сумел определить тему или проблем. Он не сумел обобщить содержащуюся в прослушанном тексте информацию, смог ответить на поставленный вопрос только с посторонней помощью при указании на факты и аргументы из прослушанного текста, не сумел оценить важность, новизну информации, выразить свое отношение к ней. При решении коммуникативной задачи он использовал только 1/2 информации. |
| 0-2 | «неудовлетворительно» | | Ставится, если студент понял менее 50% текста и выделил из него менее половины основных фактов. Он не смог решить поставленную перед ним речевую задачу. |

Перевод с листа – это разновидность последовательного перевода, когда необходимо прочитать про себя небольшой отрывок текста (обычно это предложение или абзац), быстро перевести и озвучить его. Проговаривая текст, студент должен просматривать следующий его отрывок. Тексты могут быть различного содержания. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания перевода (текста) с листа

| <i>Баллы</i> | <i>Оценка</i> | <i>Показатели</i> | <i>Критерии</i> |
|--------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-10 | «отлично» | 1. <u>Полнота выполнения практического задания;</u> 2. <u>Своевременность выполнения задания;</u> 3. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u> 4. <u>Самостоятельность решения;</u> 5. <u>и т.д.</u> | Ставится студенту, когда он полностью понял оригинальный текст (публицистический, научно-популярный, художественный и пр.). Он использовал при этом все известные приемы, направленные на понимание читаемого текста (смысловую догадку, анализ). Он сумел полно и точно понять текст на основе его структурной переработки (смыслового и структурного анализа отдельных мест текста, выборочного перевода и т.д.), установить причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в тексте, обобщить и критически оценить полученную из текста информацию, комментировать факты, события с собственных позиций, выражая свое мнение. Однако обращение к словарю студенту практически не требовалось. |
| 6-7 | «хорошо» | | Ставится студенту, если он практически полностью понял оригинальный текст (публицистический, научно-популярный, художественный и пр.). Он использовал при этом все известные приемы, направленные на понимание читаемого текста (смысловую догадку, анализ). Он сумел практически полностью и точно понять текст на основе его структурной переработки (смыслового и структурного анализа отдельных мест текста, выборочного перевода и т.д.), установить причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в тексте, обобщить и критически |

| | | |
|-----|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | оценить полученную из текста информацию, комментировать факты, события с собственных позиций, выражая свое мнение. Однако студент при этом неоднократно обращался к словарю. |
| 3-5 | «удовлетворительно» | Ставится студенту, если он понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки. Студент не использовал приемы, направленные на понимание читаемого текста (смысловую догадку, анализ), не владел приемами установления причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте, не сумел обобщить и критически оценить полученную из текста информацию, прокомментировать факты, события с собственных позиций, не сумел выразить своё мнение. Имело место многократное обращение к словарю, студент не смог без него обходиться на протяжении всей работы с текстом. |
| 0-2 | «неудовлетворительно» | Ставится студенту в том случае, когда текст им не понят. Он с трудом может найти незнакомые слова в словаре. Все остальные параметры отсутствуют полностью. Работа по тексту может быть проведена только с посторонней помощью. |

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Примерная тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем кафедры. Все темы контрольной работы должны соответствовать объему теоретических знаний и практических навыков по дисциплине. Преподаватель составляет варианты контрольных работ по изучаемому модулю. Работа состоит из нескольких заданий на проверку лексики, грамматики пройденного модуля. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Методика оценивания выполнения контрольных работ

| Баллы | Оценка | Показатели | Критерии |
|--------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25-30 | «отлично» | <i>Правильность понимания сути вопросов; Знание основных положений по вопросам; Структурированные, последовательные, полные, правильные ответы; и т.д.</i> | <i>Исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы</i> |
| 24-18 | «хорошо» | | <i>Твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление</i> |
| 17-11 | «удовлетворительно» | | <i>общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление; отсутствие логики изложения материала</i> |
| 10-0 | «неудовлетворительно» | | <i>непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала; не дан ответ на поставленные вопросы; отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона</i> |